

## الفصل الرابع

### التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به

كما نجد في اللغة العربية اصطلاح " المفعول به " سنجد في القواعد اللغة الإندونيسية ما يسمى ب Object. كان هذا الإصطلاح مرادفا للإصطلاح " المفعول به " ففي هذا الباب حاولت الباحثة أن تعرض البيانات التي قد وضحتها في الباب الثاني وتحليلها ومناقشتها. وأما مراحل الدراسة التي تستفيد منها الباحثة في عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها فهي مرحلة أوجه التشابه و الإختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به (Object).

### المبحث الأول : أوجه التشابه بين المفعول به (Objek) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ- المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية

أنواع المفعول به (Object) في اللغة العربية والإندونيسية هي :

(أ). في اسم ظاهر

في اللغة العربية الإسم المعراب هي:

- الإسم المفرد
- الجمع التكسير
- الجمع المؤنث السالم
- المثنى
- الأسماء الخمسة
- الجمع المذكر السالم

- وهذه الأسماء هي الأسماء أو اللفظ الذي يعرض إلى أسماء الإنسان والحيوان والنبات والأجسام الصلبة أو الجامدة، الأسماء الصفة، ويشتمل أيضا العدد سوى العدد المبني و اسم المصدر أو الإسم الذي يصنع من الفعل.

وفي اللغة الإندونيسية انواع المفعول به (Objek) يتكون من اسمين:

الأول : الحقيقي، هي من :

- الأسماء الشيء
- الأسماء المادّة
- الأسماء الآلات
- الأسماء الجنسية، مثل : الأسماء الطالب والأساتيد وغيرها

الثاني : التجريدي وهي :

- الأسماء الصفة
- الأسماء الأحوال
- الأسماء الأعمال

ويجوز هذا النظامان الفرعيان في مكان المفعول به في اللغة العربية و objek في اللغة الإندونيسية ويكونان قاسي الأ لم (penderita) من الفعل سوى العدد.

المثال التشابه المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
١	رأيت <u>زيدا</u> (Saya melihat <u>Zaid</u> )	الإسم المفرد (اسماء الشيء)	اسماء الشيء / الحقيقي
٢	والله يجب <u>المحسنين</u> (Dan Allah mencintai orang yang berbuat kebaikan)	الجمع المذكر السالم (الأسماء الصفة)	الأسماء الصفة / التجريدي

أسماء الشيء	الخمسة(اسماء	الأسماء (الشيء)	رأيت أباك ( <u>bapak</u> ) Saya melihat (kamu)	٣
-------------	--------------	--------------------	--	---

### (ب). و اسم المبني

في اللغة العربية، الأسماء المضمرة يستطيع أن تكون قاسي الألم (penderita) أو المفعول به من الفعل وكذلك الأسماء المضمرة (pronominal personalia) في اللغة الإندونيسية .  
التشابه:

في اللغة العربية الأسماء المضمرة نوعان، وكذلك في اللغة الإندونيسية:

١. الضمير المتصل (di tulis dengan caraterpisah dengan kata kerjanya)

٢. والضمير المنفصل (di tulis dengan cara disambung dengan kata kerjanya)

وذلك لا يتغير شكل آخره بتغير موقعه في الجملة

المثال التشابه المفعول به (Object) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
1	ضربته <u>          </u> (aku memukul-nya/dia laki2)	الضمير المتصل	الضمير المتصل (di tulis dengan caraterpisah ) (dengan kata kerjanya)
2	أسمعك <u>          </u> Aku mendengarkan- <i>mu/kamu</i> (laki2)	الضمير المتصل	الضمير المتصل (di tulis dengan cara terpisah ) (dengan kata kerjanya)
3	ماضيت إلا إياك <u>          </u> aku tidak memuku lkecuali ) ( <i>kamu/anda</i>	والضمير المنفصل	والضمير المنفصل (di tulis dengan cara disambung ) (dengan katakerjanya)

- في اللغة العربية: الهاء في لفظ ضربته هو ضميرٌ متَّصلٌ مبنيٌّ على الضمِّ في محلِّ نصبٍ مفعولٌ بهٍ. والكافُ في لفظ أسمعك هو ضميرٌ متَّصلٌ مبنيٌّ على الفتح في محلِّ نصبٍ مفعولٌ بهٍ.
- في اللغة الإندونيسية : اللفظ *nya/dia laki2* في اللفظ *aku memukul-nya/dia* *laki2* هو Object (المفعول به) و di tulis dengan cara terpisah dengan kata kerjanya و اللفظ *mu/kamu laki2* في اللفظ *Aku mendengarkan-mu/kamu* هو Objek (المفعول به) و di tulis dengan cara terpisah dengan kata kerjanya
- في اللغة العربية: و إياك في لفظ ما ضربت إلا إياك هو ضميرٌ منفصلٌ مبنيٌّ على السكون في محلِّ نصبٍ مفعولٌ بهٍ.
- في اللغة الإندونيسية : اللفظ *kamu/anda* في اللفظ *kecuali memukul tidak aku* هو Objek (المفعول به) و di tulis dengan cara disambung dengan kata kerjanya

## ب- الفعل المتعدي و علاقته بالمفعول به (Object)

التشابه:

-الفعل المتعدي في اللغة العربية ثلاثة أنواع:

١. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد

٢. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعولين

٣. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفعول

وكذلك في اللغة الإندونيسية :

١. الفعل المتعدي (Verba mono transitif) الذي يحتاج إلى مفعول واحد

٢. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعولين (Dwitransitif)

٣. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفعول (Semi transitif)

هناك التشابه في النمرة الأول فقد، يعني: الفعل المتعدي بمفعول و *Verba mono transitif*، وهما يحتاج إلى مفعول أو إلى Satu object، أما في النمرة الثانية والثالثة هناك الاختلاف وسيبين الباحثة في المبحث الثاني في باب الاختلاف.

المثال التشابه المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	التشابه في اللغة العربية	التشابه في اللغة الإندونيسية
1	قرأت الكتاب ( Saya <u>membaca</u> ) ( kitab	اللفظ "قرأت" هو الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد	اللفظ "membaca" هو Verba mono transitif الذي يحتاج إلى مفعول واحد
2	اشترى السمك في السوق ( Saya <u>membeli</u> ) ( ikan di pasar	اللفظ "اشترى" هو الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد	اللفظ "membeli" هو Verba mono transitif الذي يحتاج إلى مفعول واحد

- في اللغة العربية: اللفظ قرأت و أشترى في الكلمة "قرأت الكتاب" و "اشترى السمك في السوق" هو الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد
- في اللغة الإندونيسية: وكذلك في اللغة الإندونيسية اللفظ *membaca* و *membeli* في الكلمة " Saya membaca kitab" و " Saya membeli ikan di pasar" هو Verba mono transitif (الفعل المتعدي) الذي يحتاج إلى مفعول واحد

### ج- التركيب المفعول به (Objek) في الكلمة

التشابه :

المفعول به في اللغة العربية هو يكون بعد الفعل والفاعل ، وكذلك object في اللغة الإندونيسية يكون بعد Subjek dan predikat .

المثال التشابه المفعول به (Object) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	التشابه في اللغة العربية	التشابه في اللغة الإندونيسية
1	قرأت <u>الكتاب</u> ( Saya membaca ) (kitab	اللفظ "الكتاب" هو المفعول به و يكون بعد فعله فاعله	اللفظ "Kitab" هو object يكون بعد Subjek dan predikat
2	كتب أحمد <u>الدرس</u> ( Ahmad menulis ) (pelajaran	اللفظ "الدرس" هو المفعول به و يكون بعد فعله فاعله	اللفظ "Pelajaran" هو objek يكون بعد Subjek dan predikat
3	نظرت <u>النافذة</u> ( Saya melihat ) (jendela	اللفظ "النافذة" هو المفعول به و يكون بعد فعله فاعله	اللفظ "Jendela" هو object يكون بعد Subjek dan predikat

في تلك اللفظ ، يعني اللفظ " الكتاب، الدرس والنافذة " هي المفعول به في اللغة العربية ويكون بعد فعله وفاعله، وكذلك في اللفظ "Kitab, Pelajaran dan Jendela" هي Objek (المفعول به) في اللغة الإندونيسية ويكون Subjek dan predikatnya .

## المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين المفعول به (Objek) في اللغة العربية واللغة

### الإندونيسية

أ- المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية

انواع المفعول به (Objek) في اللغة العربية والإندونيسية هي :

(أ). في اسم المعرب

في اللغة العربية الإسم المعرب ، وقد ذكر الباحثة شرحه قبل هذا الشرح.

والإختلاف المفعول به هنا :

-المفعول به في اللغة العربية تغيير آخر كلماته يسمى بالإعرب، المفعول به في إعرابه وجب نصبه

(منصوب)، والفعل قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه

-واختلاف المفعول به في اللغة الإندونيسية لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون

العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته.

المثال الإختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	الإختلاف في اللغة العربية	الإختلاف اللغة الإندونيسية
1	ضربتُ <u>زيداً</u> (Saya memukul <u>Zaid</u> )	اللفظ "زيدا" هو يتغير آخر كلماته، والجملة قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه	اللفظ "Zaid" هو لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته
2	كتب أحمد <u>الدرس</u> (Ahmad menulis ) ( <u>pelajaran</u> )	اللفظ "الدرس" هو يتغير آخر كلماته، والجملة قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه	اللفظ "pelajaran" هو لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغيير

آخر كلماته			
اللفظ "Al-Qur'an" هو لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته	اللفظ "القرآن" هو يتغير آخر كلماته، والجملة قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه	قرأتِ القرآن Dia(pr) membaca Al- (Qur'an)	3

## (ب). و اسم المبني

في اللغة العربية الأسماء المضمرة يستطيع أن يكون قاسي الألم (penderita) من الفعل وكذلك الأسماء المضمرة (pronominal personalia) في اللغة الإندونيسية .

الإختلاف:

- في الضمائر

في اللغة العربية الضمائر ثلاثة أنواع

- الضمير المفرد (tunggal)
- المثني (dwi)
- والجمع (tiga atau lebih)

واختلاف الضمير في اللغة الإندونيسية، الضمير في اللغة الإندونيسية (pronominal personalia)

هو الضمير المفرد والجمع فقد.

المثال الإختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	الإختلاف في اللغة العربية	الإختلاف في اللغة الإندونيسية
1	ضربه	-	-

		(dia memukul-nya)	
الجمع (dua atau lebih)	الثنى (dwi)	<u>ضربهما</u> (Dia memukul mereka)	2
-	-	<u>ضربهم</u> (Dia memukul Mereka)	3

### - في اسم الإشارة واسم الموصول

الإسم الإشارة في اللغة العربية يستطيع أن يكون المفعول به وكذلك في اللغة الإندونيسية، الإختلاف منهما في مذكرهما ومؤنثهما، أما في اللغة الإندونيسية اللفظ هذا، هذه (ini) و ذلك، تلك (itu) ولم يجوز أن يكون هذه الإشارة ب Object في اللغة الإندونيسية. المثال الإختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	الإختلاف في اللغة العربية	الإختلاف في اللغة الإندونيسية
1	هو يقرأ <u>هذا</u> الكتاب (Dia (lk2) membaca ) (kitab <u>ini</u> )	لفظ "هذا" في هذه الكلمة "هو يقرأ <u>هذا</u> الكتاب" هو يدل على "مذكر"	لفظ "ini" في هذه الكلمة Dia (lk2) membaca kita <u>bini</u> هو لم يدل إلى "مذكر أو مؤنث" ولم يجوز أن يكون هذه الإشارة ب Object
2	اوحيناً إليك <u>هذا</u> القرآن (mewahyukan Al-) (Qur'an <u>ini</u> kepadamu)	لفظ "هذا" في هذه الكلمة "اوحيناً إليك <u>هذا</u> القرآن" هو يدل على "مذكر"	لفظ "ini" في هذه الكلمة mewahyukan Al-Qur'an <u>ini</u> kepadamu هو لم يدل على "مذكر أو مؤنث" ولم يجوز أن يكون هذه الإشارة ب Object

لفظ "ini" في هذه الكلمة " Dia membaca cerita ini (lk2) هو لم يدل على "مذكر أو مؤنث" ولم يجوز أن يكون هذه الإشارة به Objek	لفظ "هذه" في هذه الكلمة " هو يقرأ هذه القصة " هو يدل على "مذكر"	3 هو يقرأ <u>هذه</u> القصة ( Dia ) membaca cerita (lk2) ( <u>ini</u> )	
---	--	--	--

### (ج). ومصدر المؤول

كما قد شرح الباحثة في السابق أن المصدر المؤول هو تركيب لغوي يتكون من حرف (أن) وفعل أو حرف عامل (أن) واسمه وخبره، إذا في اللغة العربية ، إذا، الفعل يستطيع أن يكون مفعول به إن كان حرف "أن" قبله  
 الاختلاف:

- في اللغة العربية، الفعل يستطيع أن يكون المفعول به إن كان يسابق بـ "أن" قبله
- واختلاف الفعل (kata kerja) في اللغة الإندونيسية يستطيع أن يكون Object (المفعول به) بنفسه لا بغيره أو بزيادة غيره

المثال الاختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

الإختلاف في اللغة الإندونيسية	الإختلاف في اللغة العربية	المثال	المرّة
اللفظ "Keringanan" في هذه الكلمة Allah hendak memberikan " Object هو " <u>keringanan</u> kepadamu (المفعول به) بنفسه لا بغيره أو بزيادة غيره	اللفظ "يُخَفِّفَ" في هذه الكلمة " يُرِيدُ اللهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ " هو المفعول به ويسابق بـ "أن" قبله	يُرِيدُ اللهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ ( Allah ) hendak memberikan <u>keringanan</u> (kepadamu)	1

## ب- الفعل المتعدي و علاقته بالمفعول به (Object)

-الفعل المتعدي في اللغة العربية ثلاثة أنواع، كما قد ذكر الباحثة قبله

١. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد

٢. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعولين

٣. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفعول

وكذلك في اللغة الإندونيسية :

١. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد (Verba mono transitif)

٢. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعولين (Dwitransitif)

٣. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفاعيل (Semi transitif)

الإختلاف:

والإختلاف هنا في النمرة الثانية ، يعني :

- الفعل المتعدي بمفعولين (Verba dwitransitif) ، الفعل المتعدي في اللغة العربية يحتاج إلى مفعولين، المفعول الأول والمفعول الثاني.

- وأما الفعل المتعدي بمفعولين ( Verba dwitransitif ) ، الفعل المتعدي في اللغة الإندونيسية له مفعول واحد فقد،وأما الهدف الثاني (المفعول ثاني في اللغة العربية) هو يفيد لتكملة الكلمة ليس المفعول به ثان

- وأما الإختلاف في الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفعول (Semi transitif) هي في اللغة الإندونيسية لا يوجد القواعد عن مفعولين أو ثلاثة مفاعيل

المثال الإختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	الإختلاف في اللغة العربية	الإختلاف في اللغة الإندونيسية
	ظننت الرجل نائما	اللفظ " الرجل " هو مفعول به	اللفظ "orang laki-

<p>اللفظ " <i>lakiitu</i> " هو (مفعول به) ، وأما اللفظ " <i>tidur</i> " هو ليس مفعول به ثان، ولكن هو يفيد بتكملة الكلمة</p>	<p>الأول ، وأما اللفظ " <u>نائما</u> " هو مفعول به ثان</p>	<p>Aku menyangka <u>orang</u> ) (<u>laki-laki itu tidur</u></p>	
<p>اللفظ " <i>Ibrahim</i> " هو (مفعول به) ، وأما اللفظ " <i>menjadi kesayangan-</i> " <i>Nya</i> هو ليس مفعول به ثان، ولكن هو يفيد بتكملة الكلمة</p>	<p>اللفظ " <u>ابراهيم</u> " هو مفعول به الأول ، وأما اللفظ " <u>خليلا</u> " هو مفعول به ثان</p>	<p>واتخذ الله <u>ابراهيم</u> خليلا ( dan Allah telah ) memilih <u>Ibrahim</u> <u>menjadi kesayangan-</u> (<u>Nya</u></p>	

### ج- التركيب المفعول به (Object) في الكلمة

المفعول به في اللغة العربية هو يكون بعد الفعل والفاعل ، وكذلك object في اللغة الإندونيسية يكون بعد Subject dan predikat.

والإختلاف هنا :

- المفعول به في اللغة العربية يجب تقديمه على فعله وفاعله ، نحو : أكرم سعيدا غلامه ويجوز أن يحذف فعله، لأن المعنى أو المقصود من تلك الكلمة يُفهم، نحو : الجهاد الجهاد، تقديره : الزم الجهادَ الجهادَ.

الإختلاف في اللغة الإندونيسية في المفعول به (Object) .

- المفعول به (Object) في اللغة الإندونيسية هناك العلاقة وثيقة بين الفاعل (Predikat) حتى لم يستطيع أن يفرق بينهما أو يتغير مكانهما (الفاعل والمفعول به)، نحو: المثال: *Imam membaca buku kemarin*

لم يستطيع أن يقول: *Imam membaca kemarin buku*.

إلا إذا كان المفعول به (Object) عبارة أو جملة التي اقترن بـ "Bahwa"، ولم يجوز أن يتقدم المفعول به (Objek) على فعله وفاعله (Subject dan predikat).